

Offre de formation complémentaire (OFC)

Métiers de la traduction
Licence 3 (semestres 5 et 6)



Présentation de l'offre de formation complémentaire

L'OFC de licence est organisée autour de 5 familles de métiers. Elle inclut des **enseignements transdisciplinaires** proposés par l'ensemble des équipes pédagogiques des mentions du domaine Arts, Lettres, Langues et Sciences humaines et sociales.

Vous devez sélectionner 2 ou 3 cours dans une famille de métiers choisie pour toute l'année parmi les suivantes :

- Métiers du langage et de la communication
- Métiers de l'enseignement et de la formation
- Métiers du patrimoine, de la culture et de la création
- Métiers de la traduction
- Métiers du management et la coopération internationale

Préconisations

- **LEA :**
 - Métiers de la traduction
 - Métiers du management et la coopération internationale
 - Métiers du langage et de la communication
 - (Métiers de l'enseignement et de la formation)
 - (Métiers du patrimoine, de la culture et de la création)
- **LLCER :**
 - Métiers de l'enseignement et de la formation
 - Métiers du patrimoine, de la culture et de la création
 - Métiers du langage et de la communication
 - (Métiers de la traduction)
 - (Métiers du management et la coopération internationale)

Détails des cours

langues-etrangeres.univ-grenoble-alpes.fr/ofc

Début des cours

18 septembre 2017 pour les cours portés par l'UFR LLASIC

25 septembre 2017 pour les cours portés par l'UFR LE

Métiers de la traduction

Descriptif des cours – Licence 3 (semestres 5 et 6)

Sommaire

Semestre 5.....	4
Cours de l'UFR LE	4
Traduction spécialisée allemand/français – 1	4
Terminologie toutes langues	4
Initiation à la traduction audiovisuelle anglais/français.....	4
Initiation à la traduction spécialisée chinois/français	4
Traduction spécialisée français/espagnol (thème)	5
Culture et patrimoine : la chanson italienne.....	5
Traduction japonais/français, langue de spécialité.....	5
Russe : langue de spécialité et traduction - 5.....	5
Cours de l'UFR LLASIC.....	5
Technologie du e-learning en langue 1	5
Traitements automatiques de la langue 1.....	5
Semestre 6.....	6
Cours de l'UFR LE	6
Traduction spécialisée allemand/français – 2	6
Traduction spécialisée anglais/français.....	6
Initiation à la traduction spécialisée chinois/français	6
Traduction spécialisée espagnol/français (version)	6
Traduction et coopération internationale (italien)	6
Ressources et institutions touristiques italiennes.....	6
Traduction japonais/français, langue de spécialité.....	7
Russe : langue de spécialité et traduction - 6.....	7
Outils d'aide à la traduction	7
Cours de l'UFR LLASIC.....	7
Technologie du e-learning en langue 2	7
Traitements automatiques de la langue 2.....	7

Métiers de la traduction

Les enseignements préparent progressivement les étudiants à la traduction spécialisée telle qu'elle est pratiquée sur le marché de la traduction et fait appel aux compétences de traducteurs professionnels.

Ce parcours est particulièrement recommandé aux étudiants qui souhaitent poursuivre leur formation en master "Traduction spécialisée multilingue" à l'UGA ou dans d'autres établissements supérieurs.

Contact

Valéry Kossov : valery.kossov@univ-grenoble-alpes.fr

Semestre 5

Cours de l'UFR LE

Traduction spécialisée allemand/français – 1

Langue d'enseignement : Allemand / Français

Prérequis : niveau B2 (maîtrise solide de la langue cible, le français)

Initiation à la traduction dans deux domaines : textes émanant de grandes ONG, et textes spécialisés (textes de vulgarisation).

Savoir se documenter et utiliser dans la traduction la terminologie et la phraséologie adéquate.

Terminologie toutes langues

Langue d'enseignement : Français/Anglais

Prérequis : test d'anglais niveau B2 requis (score égal ou supérieur à 32 au test de positionnement) ou, pour les étudiants de LEA, L2 validée

Ce cours, centré sur la terminologie, aborde des questions clés sur le langage et les langues ainsi que sur le processus de traduction. Il comprend trois parties : (i) linguistique, introduction aux questions fondamentales sur la langue et le langage ; (ii) lexicologie et terminologie ; extraction, collecte et gestion de la terminologie, outils et ressources et (iii) rapports entre terminologie, lexicologie et traduction.

Compétences visées :

- Maîtriser les principaux concepts et définitions en lexicologie, terminologie et traduction.
- Connaître et exploiter les principales bases de données terminologiques.
- Mettre en œuvre ces ressources pour aborder le processus de traduction.

Ce cours vise à donner aux étudiants les compétences nécessaires à la gestion de la terminologie dans l'optique d'une activité de traduction spécialisée.

Initiation à la traduction audiovisuelle anglais/français

Langue d'enseignement : Français/Anglais

Prérequis : test d'anglais niveau B2 requis (score égal ou supérieur à 32 au test de positionnement) ou, pour les étudiants de LEA, L2 validée

Ce cours présente tout d'abord le marché de la traduction audiovisuelle ainsi que les différents acteurs impliqués dans le sous-titrage. Il propose aux étudiants une découverte progressive et une prise de conscience des enjeux, contraintes et caractéristiques propres à la traduction audiovisuelle à travers la manipulation de logiciels de sous-titrage.

Initiation à la traduction spécialisée chinois/français

Langue d'enseignement : français et chinois

Niveau requis : Avancé

Initiation à la traduction spécialisée chinois-français

Textes de la presse et autres publications sous forme simplifiée ou intégrale en lien avec le monde chinois et la France

Traduction spécialisée français/espagnol (thème)

Langue d'enseignement / prérequis : espagnol/français

Consolidation de la méthodologie propre à la traduction spécialisée. Elaboration de glossaires bilingues, fiches terminologiques, traduction de documents illustrant différents domaines terminologiques (langue source : français/langue cible : espagnol)

Acquisition de stratégies de traduction spécialisée.

Culture et patrimoine : la chanson italienne

Langue d'enseignement : italien

Ce cours permet de découvrir les principaux « cantautori » italiens (chanteurs-compositeurs souvent engagés socialement et politiquement), ainsi que certains chants traditionnels et chants de résistance. Il permet donc de découvrir des périodes de l'histoire italienne à travers la musique.

Traduction japonais/français, langue de spécialité

Langue d'enseignement : français/japonais

Prérequis : japonais niveau B11

Approfondissement de la traduction français-japonais avec des supports spécialisés variés (articles de presse, site internet...)

Russe : langue de spécialité et traduction - 5

Langue d'enseignement : français et russe

Prérequis : solide connaissance du russe équivalant à un niveau de L2 (B2)

Le cours propose d'aborder la terminologie spécialisée relevant de domaines variés (économie et commerce international, tourisme, culture et patrimoine). Traduction de textes spécialisés nécessitant une recherche documentaire sérieuse. Entraînement à la rédaction de CV et pratique orale de la langue de spécialité dans le cadre de la simulation d'entretiens d'embauche et de conversations téléphoniques.

Cours de l'UFR LLASIC

Technologie du e-learning en langue 1

Descriptif non disponible

Traitements automatiques de la langue 1

Descriptif non disponible

Semestre 6

Cours de l'UFR LE

Traduction spécialisée allemand/français – 2

Langue d'enseignement : Allemand / Français

Prérequis : niveau B2 (maîtrise solide de la langue cible, le français)

Initiation à la traduction de textes spécialisés (préparation au master de traduction). Apprendre à pénétrer des domaines spécialisés encore inconnus ; savoir se documenter et utiliser dans la traduction la terminologie et la phraséologie requises.

Traduction spécialisée anglais/français

Langue d'enseignement : Français/Anglais

Prérequis : test d'anglais niveau B2 requis (score égal ou supérieur à 32 au test de positionnement) ou, pour les étudiants de LEA, L2 validée

Ce cours propose aux étudiants une découverte progressive à partir de l'anglais vers le français, de différents genres rédactionnels et de différents domaines de la traduction spécialisée (technique, scientifique, publicitaire, juridique, entre autres) tout en les sensibilisant à l'importance de la recherche documentaire et terminologique menée en amont de la traduction.

Initiation à la traduction spécialisée chinois/français

Langue d'enseignement : français et chinois

Prérequis : Niveau chinois avancé

Initiation à la traduction spécialisée chinois-français. Etude de textes authentiques (versions intégrales ou extraits) en rapport avec le monde chinois et le contexte francophone.

Traduction spécialisée espagnol/français (version)

Langues d'enseignement / prérequis : espagnol/français.

Consolidation de la méthodologie propre à la traduction spécialisée. Élaboration de glossaires bilingues, fiches terminologiques, traduction de documents illustrant différents domaines terminologiques (langue source : espagnol/langue cible : français). Acquisition de stratégies de traduction spécialisée.

Traduction et coopération internationale (italien)

Langue d'enseignement / prérequis : italien

Le cours se fonde sur des textes relevant du domaine de la coopération internationale et des ONG. Il permet d'approfondir l'utilisation des outils de recherches terminologiques.

Ressources et institutions touristiques italiennes

Langue d'enseignement : français

Le cours se propose de présenter les institutions nationales (ENIT), régionales (UNPLI) et locas (Pro loco) qui peuvent être des partenaires utiles pour l'organisation de séjours touristiques. Il permet de connaître les

structures touristiques d'accueil pour la mise en place de partenariats et d'apprendre à gérer des projets touristiques et à utiliser des outils liés aux technologies de l'information et de la communication.

Traduction japonais/français, langue de spécialité

Langue d'enseignement : français/japonais

Prérequis : japonais niveau B12

Approfondissement de la traduction français-japonais avec des supports spécialisés variés (articles de presse, site internet...)

Russe : langue de spécialité et traduction - 6

Langue d'enseignement : français et russe

Prérequis : solide connaissance du russe équivalant à un niveau de L2 (B2)

Le cours propose d'aborder la terminologie spécialisée relevant de domaines variés (économie et commerce international, tourisme, culture et patrimoine). Traduction de textes spécialisés nécessitant une recherche documentaire sérieuse. Pratique orale de la langue de spécialité dans le cadre de la simulation de négociations commerciales, réunion de travail, visite guidée.

Outils d'aide à la traduction

Prérequis : test d'anglais niveau B2 requis (score égal ou supérieur à 32 au test de positionnement) ou, pour les étudiants de LEA, L2 validée.

Ce cours présente les ressources électroniques en ligne utiles au traducteur-terminologue (moteurs de recherche, dictionnaires, bases de données terminologiques) puis propose une introduction aux corpus (textes authentiques) et aux outils d'analyse de corpus. A travers des exercices ciblés axés sur la manipulation des outils, les étudiants sont sensibilisés à l'apport que représentent les corpus dans les différentes étapes du processus de traduction.

Cours de l'UFR LLASIC

Technologie du e-learning en langue 2

Descriptif non disponible

Traitements automatiques de la langue 2

Descriptif non disponible